CLASSIQUES
GARNIER

GOUANVIC (Jean-Marc), « Table des matières », *Hard-boiled fiction et Série noire. Les métamorphoses du roman policier anglo-américain en français (1945-1960)*, p. 277-281

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-06319-3.p.0277

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS 9

INTRODUCTION 15

LE MODE D'ORGANISATION DE LA SÉRIE NOIRE
DANS LE CHAMP FRANÇAIS DU ROMAN POLICIER 23

Le mode d'organisation de la Série noire 24
Les frais de secrétariat 25
Les frais de traduction 26
Les frais de direction de la collection 26

Les tiraillements entre Gallimard/Hachette
et la Série noire 28

La concurrence dans le champ du roman policier 31

Conclusion 35

(RE)CLASSEMENT DU ROMAN POLICIER ANGLO-AMÉRICAIN
DANS LE CHAMP DU ROMAN POLICIER FRANÇAIS
La Série noire, lit de Procuste ou structure créative ? 37

Le puritanisme dans les textes sources et cibles 38

La dominance de la culture américaine
dans la France de l'après-guerre selon Pierre Bourdieu 39

Importation du roman *hard-boiled* en France.
Décalage et (re)classement en Série noire 42

Métamorphose et traduction 46

Conclusion 48

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

LE CHAMP DU ROMAN *HARD-BOILED*
ET LA CULPABILITÉ GÉNÉRALISÉE 51
Le champ source : les *pulps* américains 52
Le rôle des détectives dans le champ social
et l'*habitus* de Dashiell Hammett 54
Quelques illustrations de la culpabilité
dans le roman *hard-boiled* 56
La culpabilité chez Dashiell Hammett, auteur 56
La culpabilité chez David Goodis,
Richard Ellington, Raymond Chandler 61
Conclusion 63

LA PRÉPARATION DU TEXTE SOURCE EN VUE
DE LA TRADUCTION/ADAPTATION
Le cas de *Shear the Black Sheep* (David Dodge, 1943)
traduit par Henri Robillot (Série noire, 1950) 65
Le texte source préparé en vue de la traduction 66
Résumé de l'intrigue 68
Annotations préliminaires sur le texte source 71
Tableau contrastif du texte source et cible 71
Illusio et traduction de *Shear the Black Sheep* 73

L'ÉROTIQUE EN SÉRIE NOIRE
Sexualité masculine et non-violence 81
Lemmy Caution de Peter Cheyney 83
James Hadley Chase 84
Henry Kane 85
L'univers de Day Keene 86
L'eudémonisme sensuel de John D. MacDonald 88
Dashiell Hammett 92
Raymond Chandler 92
Conclusion 93

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

AU-DELÀ DE LA RÉSISTANCE ET DE LA SOUMISSION
L'« argot » au service du plaisir du texte 95
Récits à la première personne. La narration et les dialogues de *Red Harvest* de Dashiell Hammett traduits par P.-J. Herr et Henri Robillot 98
Relevé des occurrences de l'argot et de la langue familière : chapitres XII et XVII de *la Moisson rouge* traduit par Henri Robillot (narration et dialogues) 102
L'argot et la langue familière dans la narration et les dialogues de *la Môme vert-de-gris* de Peter Cheyney (traduction de Marcel Duhamel) 103
Pierre Mac Orlan. « En marge », préface à Albert Simonin, *Touchez pas au grisbi* ! 105
Récits à la première personne. L'argot et la langue familière dans les dialogues (2e catégorie) 107
Récits omniscients. L'argot et la langue familière dans la narration et les dialogues (3e catégorie) 119
Récits omniscients. L'argot et la langue familière dans les dialogues (4e catégorie) 121
Conclusion 131

DASHIELL HAMMETT REVU ET CORRIGÉ EN TRADUCTION FRANÇAISE
Les déterminants des retraductions en Série noire 133
La traduction de *The Maltese Falcon* par Édouard Michel-Tyl (1936) 135
La retraduction de *The Maltese Falcon* par Henri Robillot (1950) 144
La traduction de *Red Harvest* (1929) par P.-J. Herr (1932) et sa retraduction par Henri Robillot (1950) 148
La traduction de *The Thin Man* (1934) par Édouard Michel-Tyl (1934) et sa retraduction par Henri Robillot (1950) 151
Conclusion 153

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

LA TRADUCTION DES ROMANS POLICIERS
DE RAYMOND CHANDLER EN SÉRIE NOIRE 155

La trajectoire socio-esthétique de Raymond Chandler
et de son œuvre 156
Brève esquisse de l'*habitus* de Raymond Chandler 156
Historique et réception des romans 156

Analyse contrastive des *illusiones* de trois romans 159
Tableau général de la traduction des œuvres 159
Les titres français des œuvres 160
La Dame du lac (1948 ; orig. : 1943),
trad. de Boris et Michèle Vian 161
Les omissions dans *La Dame du lac* 165
Le Grand sommeil (1948 ; orig. : 1939),
trad. de Boris Vian 168
Fais pas ta rosière ! (1950 ; orig. : 1949),
trad. de Simone Jacquemont et J.-G Marquet 172

Conclusion 178

L'ABRÉGEMENT DE *THE LONG GOODBYE* (1953/1954)
PAR HENRI ROBILLOT ET JANINE HÉRISSON
Sur un air de navaja, 1954 181

EXPATRIATION ET TRADUCTION
Chester Himes traduit dans le champ français
du roman policier (1957-1960) 221

Habitus primaire et *habitus* spécifique de Chester Himes 222

Himes et la France 224
Rôle d'Yves Malartic 224
Rôle de Marcel Duhamel 225
Le Grand Prix de la Littérature Policière 228

L'*ILLUSIO* DE *LA REINE DES POMMES* ET DE *FOR LOVE OF IMABELLE*
Comparaison des versions française et américaine publiées 233

La traduction de Minnie Danzas 236
L'onomastique 237
L'argot 237

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

L'effet de la traduction de Minnie Danzas 238
Conclusion 239

CONCLUSION GÉNÉRALE 243

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES 247

ANNEXES 255

INDEX NOMINUM 273

© 2018. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.